

5. Significados de *away* y *back*

El vocablo *away* es básicamente un adverbio con más de 10 significados como tal, aun cuando también funciona como adjetivo. Cuando conforma verbos frasales podemos asignarle dos sentidos distintos. Por su parte *back* tiene más de 50 denotaciones y diversas connotaciones aun cuando como verbo frasal se pueden resumir en tres sentidos, tal como veremos en esta lección.

5.1 Significados de *away*

5.1.1 Movimiento desde un lugar dado, a veces sin control o para apartarse

<i>back away</i> : retroceder, revertir	<i>get away</i> : partir, escapar; transferir
<i>send away</i> : despachar, remitir	<i>shift away</i> : cambiar la atención o el interés
<i>go away</i> : irse, partir	<i>run away</i> : escapar(se); correr o fluir sin control

They backed away after they had accepted.
(Ellos se retractaron después que habían aceptado.)

The inspectors got away with their proposal.
(Los inspectores lograron imponer su propuesta.)

<i>Send the parts <u>away</u> at once.</i> (<u>Despache</u> los repuestos inmediatamente.)	<i>She said she was <u>going away</u>.</i> (Ella dijo que se <u>iba lejos</u> .)
--	---

The company shifted away from that line.
(La compañía se cambió por completo de esa línea.)

The oil was running away through the ruptured outlet.
(El petróleo fluía sin control a través de la ruptura.)

La idea de alejamiento está casi siempre implícita en verbos frasales con *away*. Por ejemplo el verbo *stay away* no sólo denota ese sentido de lejanía sino de apartarse, posiblemente de un peligro o de consecuencias que pudieran ser negativas, de allí que cuando decimos por ejemplo *Stay away! There are toxic fumes there!* La traducción podría ser “¡Alejese! ¡Hay sustancias tóxicas allí! Ese alejamiento también puede darse en sentido de cambiar de parecer o revertir algo, tal como observamos en el verbo *back away*, que implica “echarse para atrás” y puede ser en sentido físico o en sentido figurado: *Back away! It could explode!*, se traduciría como “¡Alejese! ¡Podría explotar!” en tanto que *They backed away from the deal* sería “Ellos se retiraron del negocio”. El verbo *back off* tendría un sentido similar a

back away. También por supuesto está implícita la idea de descontrol en el movimiento: El verbo *burn away* no significa sólo “quemar(se)” sino específicamente “quemarse sin control”, como lo haría por ejemplo un incendio que se propaga de un sitio a otro sin que pueda ser contenido. En el caso de *get away* la idea inicial es la de “escaparse”, que puede connotar “salirse con la suya”. Si decimos *They got away with only two years in jail* sería “Ellos sólo recibieron una condena de dos años en prisión”.

5.1.2 Acción continua (por tiempo indefinido)

work away: trabajar continuamente *rub away*: restregar continuamente
glow away: brillar continuamente *burn away*: quemar(se) continuamente
eat away: comer continuamente *idle away*: operar continuamente sin engranar

The surface burned away for several days.
(La superficie se quemó continuamente por varios días.)

Acid ate away most of the left side.
(El ácido carcomió la mayor parte del lado izquierdo.)

The workers did not wash away the stains.
(Los trabajadores no quitaban las manchas con el lavado.)

The letters just faded away with time.
(Las letras simplemente se fueron desvaneciendo con el tiempo.)

He was trying to smooth away the problems.
(El estaba tratando de allanar los problemas.)

The neighborhood boys idled away their summer vacation.
(Los muchachos del vecindario se pasaron el verano sin hacer nada.)

En el caso de los verbos frasales con *away* la tendencia es la de pretender darles sentido literal, es decir suponer que dado que *away* como adverbio significa generalmente “lejos” entonces la acción verbal también debe ser “lejos”. Pero obviamente no es así. Es cierto que *go away* se puede traducir literalmente (“ir(se)lejos”) pero no podemos hacer lo mismo con *burn away* o *eat away*, por ejemplo. Tenemos que depender del contexto. No es lo mismo decir *He burned the wood away from de house* (El quemó la madera lejos de la casa) que decir *the wood burned away* (La madera se quemó continuamente).

Tampoco es lo mismo decir *He ate away from the table* (el comió lejos de la mesa) que decir *The liquid ate away the table* (El liquido carcomió la mesa). Nótese por último el caso del verbo *file away*. Sabemos que *file* como verbo tiene dos sentidos básicos: “archivar” por una parte, y “limar” por la otra. De allí que el verbo *file away* podría tener dos sentidos diferentes, dependiendo de cómo se use, tal como podemos ver en estos dos ejemplos:

He filed away all the messages.

(El puso a buen resguardo todos los mensajes importantes.)

He filed away the rough parts.

(El limó por completo las partes irregulares.)

5.1.3 Desprendimiento; libertad

No es fácil delimitar los diferentes sentidos de *away* y sintetizarlos en unos pocos. Por ejemplo cuando decimos *They gave away their old cars for charity* (Ellos regalaron sus carros viejos para caridad) no es lo mismo que decir *They gave away their secret formula without realizing it* (Ellos dieron a conocer la fórmula secreta sin darse cuenta), pero en ambos casos la connotación de entrega o de dádiva está implícita. Otros verbos de este mismo tenor serían por ejemplo:

hand away: regalar, entregar (con las manos, personalmente)

condone away : perdonar por completo (por ejemplo una deuda)

De igual manera podemos decir *The design was chipped away from the wall* (El diseño fue removido de la pared con un cincel) o *They fired away for several hours* (Ellos dispararon sin traba alguna por varias horas). Nótese además en estos ejemplos que *away* es seguido por otra preposición en función adverbial, lo cual es relativamente común. Otros verbos similares serían:

scrape away: quitar por completo raspando; raspar para quitar por completo

scrub away: quitar o eliminar, hacer desaparecer por completo restregando

knock away: golpear para quitar; quitar a golpes

5.2 Significados de *back*

El vocablo *back* es uno de esos términos ingleses multifuncionales. Puede ser adjetivo, sustantivo, verbo y también adverbio, y curiosamente, aun cuando no es una preposición, como adverbio conforma gran cantidad de verbos frasales. No obstante, siendo un verbo transitivo si se quiere común y corriente, se combina con diversas preposiciones con función adverbial para formar verbos frasales tales como *back up* (respaldar), *back off* (retirarse, arrepentirse), *back away* (retirarse), y posiblemente otros menos usados. En todo caso, podemos considerar tres sentidos comunes del adverbio *back* en verbos frasales:

5.2.1 Regresar (usualmente al punto de origen); volver a hacer

come back: retornar (regresar)

bring back: traer de regreso

move back: regresar a un lugar

buy back: re-comprar

lean back : recostarse

play back: tocar de nuevo, reponer

send back: retornar (enviar)

think back: recordar, recordar

switch back: restaurar a una posición previa

look back: recordar, recordar

He had come back to supervise the project.
(Había regresado a supervisar el proyecto.)

I brought the books back. The project was sent back already approved.
(Me traje los libros de regreso.) (El proyecto fue regresado ya aprobado.)

We bought back the shares we had sold.
(Re-compramos las acciones que habíamos vendido.)

They decided to move all the desks back.
(Decidieron poner los escritorios como estaban.)

She played back the instructions.
(Ella escuchó de nuevo la grabación de las instrucciones.)

Stop switching back and forth.
(Deje de cambiarse de aquí para allí y de allá para acá.)

The smell made me think back to my school days.
(El olor me hizo rememorar mis días escolares.)

Una gran cantidad de verbos se combinan con *back* para formar verbos frasales con este sentido de regreso o de repetición de la acción. Generalmente no es difícil determinar el significado específico del verbo simplemente analizando dicha combinación. Si por ejemplo sabemos que *look* como verbo es “mirar”, entonces *look back* debe ser “mirar hacia atrás”, tanto literal como figurativamente. *We looked back at his record and decided to hire him* sería entonces “Repasamos su historial y decidimos contratarlo”.

Igual caso se presenta con el verbo *buy back* que sería literalmente “re-comprar”, es decir “comprar lo que se había vendido” o lo que se había perdido. Por lo tanto *I bought back the car last year* se interpretaría como “Recompré el automovil el año pasado”, implicando que lo había vendido antes o que de alguna manera lo había perdido. En cambio *play back* puede denotar dos cosas dado que el verbo *play* de por si equivale usualmente tanto a “jugar” como a “tocar”. En efecto *We played back the tape* sería “Pusimos (tocamos) de nuevo la cinta”, en cambio *We played back the game that was rained out* sería “Jugamos otra vez el partido que había sido suspendido por lluvia”. Nótese que en esta última expresión hay otro verbo frasal: *be rained out* (ser suspendido por lluvia).

5.2.2 Acción recíproca; acción de retorno

<i>throw back</i> : devolver, regresar	<i>call back</i> : recontactar; pedir devolver
<i>pay back</i> : pagar una deuda	<i>drive back</i> : rechazar, repeler; regresar(manejando)
<i>hit back</i> : regresar un golpe	<i>write back</i> : replicar por carta o por escrito
<i>check back</i> : confirmar, revisar	<i>push back</i> : empujar para atrás, hacer retroceder

We called back to find out the dates.
(Retornamos la llamada para averiguar las fechas.)

The owner paid back in less than a month.
(El dueño pagó la deuda en menos de un mes.)

Dr. Martin wrote back explaining his idea.
(El Dr. Martin nos replicó por escrito explicando su idea.)

The magnetic force drove back the sound waves.
(La fuerza magnética repelió las ondas sonoras.)

We checked back with all the people who knew.
(Volvimos a indagar con todos los que sabían.)

The 6400 is feeding back the data.
(La 6400 está retroalimentando la información.)

I hit them back with a suit.
(Yo les devolví el ataque con una demanda.)

The boy was talking back to his father.
(El chico respondía de mala manera a lo que decía su padre.)

Este sentido de acción recíproca o de retorno no es igual al sentido anterior aun cuando tiene sus similitudes. Por ejemplo *call back* es “devolver la llamada” y no “llamar hacia atrás o al pasado” (lo que no tendría ningún sentido). De igual manera tendríamos *phone back* (devolver el telefonema), *write back* (escribir para responder, ya sea una carta o un correo electrónico), *wave back* (saludar a quien te saluda con la mano, usualmente desde lejos), *pay back* (pagar una deuda), *answer back* (responder a una pregunta), *fight back* (defenderse peleando), *check back* (reconfirmar), etc.

Talk back sería originalmente “concertar una conversación” pero ha evolucionado con un sentido diferente, cual es “responder de mala manera”, usualmente a alguien mayor o a quien se debe respeto, por ejemplo a un progenitor. El sentido de acción de retorno se expresa igualmente en gran cantidad de verbos: *punch back* (devolver el puñetazo), *push back* (devolver el empujón), *pull back* (halar recíprocamente), *drive back* (rachazar, repeler), *hit back* (retaliar, devolver el golpe), etc.

5.2.3 A un lado, fuera de una línea o secuencia directa; decreciendo

pull back: retirar(se), tener dudas

peel back: desconchar o pelar por completo

set back: retrasar; poner o posicionar en la parte posterior

back : regresar rápidamente (por un atajo) ; reducir por corte

fold back: poner a un lado (doblando); doblar

lean back: doblar(se) hacia atrás suavemente

The University cut back the money for those projects.
(La Universidad redujo el dinero para esos proyectos.)

He folded the corners back.
(El dobló las esquinas tal como estaban.)

I pulled back from the deal today.
(Hoy me retiré del negociado.)

The poles leaned back with the wind.
(Las pértigas se doblaban hacia atrás con el viento.)

The leather cover was peeled back by hand.
(La cubierta de cuero fue despegada a mano.)

The cut will set the project back two months.
(El recorte retrasará el proyecto dos meses.)

El verbo *set back* tiene básicamente dos sentidos. Por una parte implica la idea de “poner algo como estaba”, “restituir a un sitio” por ejemplo en *The price was set back at last year’s levels* la traducción sería “El precio fue restituido al nivel del año pasado” pero si decimos *That blow-up set the tests back a whole year*, entonces la traducción sería “Esa explosión retrasó las pruebas todo un año”. El caso de *cut back* es similar ya que también tiene dos sentidos claramente diferenciables: Por una parte puede ser “reducir” : *The budget was cut back 20 %* (El presupuesto se redujo en 20 %), pero también puede ser “cortar caminos, llegar por un atajo” como en la expresión *They cut back using a secret path* (Regresaron usando un camino secreto).

Otro verbo de uso común es *reach back*, al cual puede dársele un sentido literal: “extenderse hacia atrás”, “alcanzar con los brazos o el cuerpo extendidos hacia atrás”, o un sentido figurado: “buscar en el pasado”. La frase *They reached back to grab the tools* se traduciría “Ellos se echaron hacia atrás para alcanzar las herramientas”, en tanto que *We reached back to 1945 to find the answers* sería “Fuimos hasta 1945 para encontrar las respuestas”. Es el mismo sentido que tendría *dig back* (rebuscar en el pasado) en la expresión *They were digging back in the files to see what they could find against him* (Ellos rebuscaron en los archivos para ver que podían encontrar que lo perjudicara).

Ejercicios

1. Determine el significado (en forma infinitiva) de los verbos frasales subrayados:

Ejemplo: *looked away / look away* desviar la mirada, mirar hacia otro lado

- The water took a week to seep away. - They sanded away at the rusty surface.
- He put away all his belongings. - She ran away without any explanation.

- The frightened horse backed away from the snake.
- Those soldiers were banging away at the target.
- This engine has been idling away for a while
- Most colors are actually fading away in that picture.
- They hammered away at the door until it burst open.
- The coffee beans roasted away in the sun for a couple of days.
- The company workers tried to break away from the contract.

2. Complete la traducción de las expresiones siguientes:

- The emulsion was finally seeping away. - He wrote away all the names.
(La emulsión finalmente ____.) (El ____ todos los nombres.)
- He burned away the incriminating note. - The bumps were filed away.
(El ____ la nota incriminatoria.) (____ los abultamientos.)
- He filed away the company records. - I signed away a contract with them.
(El ____ los registros de la compañía.) (Yo ____ un contrato con ellos.)
- They had to back away from the deal. - We dusted away the living room.
(Ellos tuvieron que ____ del negocio.) (Nosotros ____ la sala de estar.)

3. En tres de las expresiones siguientes no hay verbo frasal, identifíquelas y exprese el posible significado de cada verbo frasal en las demás:

- He sailed away with the young girls. - We had gone away for the weekend.
- The word away usually functions as adverb. - The stain was scrubbed away.
- Do not let them break away from the pack. - Away they went, singing merrily.
- The company turned the last offer away. - I sold away the stained potatoes.
- The experiment was done away from our lab. - Please file those papers away.
- Away they went, after so many tries. - The boat was called "Away we go"

4. Determine la diferencia connotativa entre los siguientes grupos de verbos:

- *burn up, burn down, burn out, burn away, burn off, burn in*
 - *put up, put down, put out, put away, put off, put in, put back*
 - *write up, write down, write out, write away, write off, write in*
 - *look up, look down, look out, look away, look into, look over*

5. Investigue el significado más probable de los verbos frasales:

<i>pull away</i> <i>rest away</i>	<i>put away</i> <i>drive away</i>	<i>melt away</i> <i>lock away</i>	<i>turn away</i> <i>look away</i>	<i>grind away</i> <i>rinse away</i>	<i>take away</i> <i>keep away</i>
--------------------------------------	--------------------------------------	--------------------------------------	--------------------------------------	--	--------------------------------------

6. Determine el significado de cada uno de los verbos frasales subrayados:

-Let's run the tapes back to listen again. -The feud dates back to the last century
 -We called back all the defective cars. -That story goes back to 1943.
 -That brought back memories of the 60's. -He entered the team back in the tour.
 -My company pulled back from the plan. -If you look carefully back, you'll see it.

7. Complete la traducción de las expresiones siguientes:

-The man sat back in the auditorium. -We had to seek the data back from him.
 (El hombre ___ en el auditorio). (Tuvimos que ___ los datos de él.)
 -We flew back last night from Valencia. -He rushed back in the last flight.
 (Nosotros ___ anoche desde Valencia.) (El ___ en el último vuelo.)
 -They pushed back the enemy attack. -They drove back through the old way.
 (Ellos ___ el ataque enemigo.) (Ellos ___ a través del camino viejo.)

8. Investigue el significado más probable de los verbos frasales siguientes:

<i>fall back</i> <i>get back</i>	<i>reach back</i> <i>step back</i>	<i>hand back</i> <i>keep back</i>	<i>take back</i> <i>win back</i>	<i>swing back</i> <i>want back</i>	<i>rush back</i> <i>lose back</i>
-------------------------------------	---------------------------------------	--------------------------------------	-------------------------------------	---------------------------------------	--------------------------------------